

THE THIRD SALLIER PAPYRUS.

THE WAR OF RAMESES II.

WITH

THE KHITA.

TRANSLATED BY

PROF. E. L. LUSHINGTON.

THIS papyrus is one of several which belonged to the late M. Sallier of Aix in Provence, who is said to have purchased them of an Egyptian mariner. Champollion, who saw enough of it to ascertain its general import, quotes some sentences in his *Grammar*; and mentions it in his *Letters from Egypt* (2nd edition, 1833). His pupil, Salvolini, wrote a short treatise, *Le Campagne de Ramses le grand contre les Cheta*, 1835, which contains an analysis of a few sentences; but the first published attempt to translate nearly the whole of the papyrus was made by the Vicomte de Rougé in 1856, in a treatise read before the Institute of France. In 1858 Mr. Goodwin, exercising independent judgment, while mostly concurring with De Rougé, published a version in the *Cambridge Essays* of that year. It has been subsequently treated in various parts by Brugsch, Mariette,

Dümichen, and lastly by De Rougé again, with an additional page which has been acquired by the Louvre collection from the family of M. Raifet, its late professor. See *Recueil de Travaux, etc.*, 1870.

When the present papyrus was written is a question not easily answered. The original composition is apparently in the last fragmentary lines of page 11 assigned to the 7th year of Rameses, 2 years after the exploit which it glorifies. De Rougé considers it certain that this is a very inaccurate copy of an earlier authentic document; how long an interval lies between the two is hard to ascertain, but we know the age of the Ramesside Dynasties was fruitful in authors and copyists. Pentaur, whose name is affixed to this document, if he was still, as seems to be the case, a well known scribe during the reign of the 2nd Ramses' son and successor Be-n-ra, must, like his first master, have far exceeded the usual number of years allotted to man.

The chronology of Egyptian history is too disputed a subject for us to name confidently in years B.C. an approximate date for this narrative. It may however be stated that some of the highest authorities regard the great Rameses as the father of the Pharaoh in whose time Moses led the Israelites from Egypt. The well-attested duration of his reign (66 years) is computed by Lepsius to extend from 1388 to 1322 B.C.

THIRD SALLIER PAPYRUS.

RAIFET FRAGMENT.

- 1 Several days after that King RAMESES was in the town
Rameses Miamon ;
2 moving Northward he reached the border of Katesh ;¹
then marched onward like his father
3 (MENTU, towards) Hanruta.² The 1st brigade of
AMMON,³ "that brings victory of King RAMESES"⁴ (accom-
panied him),
4 he was nearing the town ; then the vile Chief of Cheta
came ; he gathered (forces)
5 from the margin of the sea to the land of Cheta ; came
all the Naharina,⁵ the Airatu,
6 the Masu, the Kashkash, the Kairakamasha,⁶ the Leka,
Katuatana, Katesh, Akarita,
7 Anaukasa, the whole Mashanata likewise, nor left he
silver or gold in his land, he stript it of all its treasures
(which) he brought with him.

¹ Katesh or Kadesh, on the Orontes, probably different from any of the towns mentioned in Scripture with the same appellation "the holy city."

² Orontes.

³ Ammon, chief god of Thebes (Diospolis, No-Ammon, Nahum iii. 8), in compositions of this age appears often as the one Supreme deity. Ra, the Sun god, and Tum or Atum, the Setting Sun, are identified with him. Mentu is a form of Ra in his warlike attributes.

⁴ Name of the regiment.

⁵ Naharina, Aram Naharain, Gen. xxiv. 10; Deut. xxiii. 4, Mesopotamia.

⁶ Kairkamash, Carchemish (2 Chron. xxxv. 10), Gargamish in the Assyrian annals, on the road from Katesh to the Euphrates, it is not to be identified with Circesium.

- 8 The vile Chief of Cheta with many allies accompanying him lay ambushed to North-west
 9 (of Katesh). Now King RAMESES was all alone, no other with him, the brigade of AMMON marching after him : the brigade
 10 (of RA?) at the dyke West of the town Shabutuna ; the brigade of Ptah¹ in the centre,
 11 the brigade of SET² on the border of the land of Amairo.³ Then the vile Cheta Chief made (an advance)
-

THIRD SALLIER PAPYRUS.—PAGE 1.

- 1 with men and horses numerous as sand ; they were 3 men on a car, they had joined with every champion
 2 of Chetaland, equipt with all war gear, in (countless numbers) they lay in ambush hidden to North-west of the town
 3 Katesh ; then they charged the brigade of RA HARMACHIS⁴ in the centre, as they were marching on, and were not prepared to fight.
 4 Foot and horse of King RAMESES gave way before them : they then took Katesh on the Western bank of Hanruta ;
 5 this news was told to the King, then he rose as MENTU, he seized his arms for battle, he clutched his
 6 corselet like BAR⁵ in his hour ; the great horse that bore him, " Victory in Thebes " his name, from

¹ Ptah ; chief god of Memphis, Hephaestus of the Greeks, perhaps a more primeval deity than Ammon, and representing a ruder conception.

² Set, called also Suti and perhaps Sutech, a destructive and harmful power, analogous to the Loki of the Scandinavian Asgard. The Greeks identified him with Typhon.

³ Amairo, perhaps Amorites.

⁴ Harmachis, *Har-m-chuti*, Horus or Ra of the two horizons.

⁵ Bar, a war god of foreign origin, allied to Set in form and properties, supposed to be the same as Baal.

7 the stable of RAMESES MIAMON, within the van. The
 King drew himself up, he pierced the line
 8 of the foe, the vile Cheta : he was all alone, no other
 with him. When he advanced to survey
 9 behind him, he found there encircled him 2500 chariots
 stopping his way out. Every champion
 10 of the vile Cheta and abundant lands with him of Airatu,
 of Maasu, of Patusu, of Kashkash,

PAGE 2.

1 of Iriuna, of Katuatana, of Chirabu,¹ of Akarita, Katesh,
 Leka, they were 3 men on a car ; they made
 2 (a charge) ; there was no Chief with me, no Marshal,
 no Captain of the archers, no Officers ; fled were my
 troops and horse.
 3 I was left alone of them to fight the foe. Then said
 King RAMESES, " What art thou, my father AMMON ? what
 father denies his son ?
 4 for have I done aught without thee ? have I not stept or
 staid looking to thee, not transgressing the decisions of
 thy mouth, nor passing
 5 far astray beyond thy counsels ? Sovran Lord of Egypt,
 who makest to bow down the peoples that withstand thee ;
 what are these Amu² to thy heart ? AMMON brings
 6 them low who know not God. Have I not made thee
 monuments very many ? filled thy temple with my
 spoils ? built thee

¹ Chirabu, satisfactorily identified by M. Chabas with Aleppo. Identifications have been attempted for several other places or tribes named in this record, but they cannot be regarded as certain.

² *Amu* seems to be a name applied by Egyptians to Asiatics in general. In page 5, l. 8, a various reading is found " these impure."

- 7 a house for millions of years, given treasures to thy shrine? dedicated to thee all lands, enriched thy sacrifices? I have slain
- 8 to thee 30,000 bulls, with all wood of sweet scent, good incense coming from my hand. The making of thy court completed, I have built thee great towers
- 9 of stone above thy gate, groves everlasting: I brought thee obelisks from Elephantine; it is I who had eternal stones carried
- 10 guiding for thee galleys on the sea, conveying to thee the labours of all lands. When was it said such happened in other time?

PAGE 3.

- 1 Shame on him who opposes thy counsels, well be to him who approves thee AMMON; what thou hast done is from a heart of love; I call on thee my father AMMON;
- 2 I am amid multitudes unknown, nations gathered against me: I am alone, no other with me; my foot and horse have left me.
- 3 I called aloud to them, none of them heard; I cried to them. I find AMMON worth more than millions of soldiers, 100,000 cavalry,
- 4 10,000 brothers, and sons, were they gathered all in one. No works of many men avail, AMMON against them: I attain that by the counsels of thy mouth O RA,
- 5 not overstepping thy counsels. Lo, have I not done homage to the farthest ends of the land?" My cry rang unto Hermonthis: RA heard when I called, he put
- 6 his hand to me: I was glad; he called to me behind; "¹ RAMESES MIAMON I am with thee, I thy father RA: my hand
- 7 is with thee. I am worth to thee 100,000 joined in

¹ Lacunæ.

- one ; I am Sovran Lord of Victory, loving valour : if I
 find courage, my heart overflows with joy ;
 8 all my doing is fulfilled." I am as MENTU, I shoot to
 the right, I seize on my left, like BAR in his fury against
 them :
 9 I find 2500 chariots, I am amidst them, then were
 they overthrown before my steeds ; not one of them
 found
 10 his hand to fight, their heart shrank within them ; their
 hands all dropt, they knew not how to shoot

PAGE 4.

- 1 they found no heart to grasp spear ; I made them
 fall into the water as fall crocodiles : they tumbled head-
 long
 2 one over another ; I slew them : my pleasure was that
 none of them should look behind him, nor any return ;
 whoever falls of them
 3 he must not raise himself up. Then the vile Chief of
 Cheta stood amid his army to see the prowess of King
 RAMESSES. The King was all alone,
 4 no soldiers with him, no horse ; he turned in dread of
 the King. Then he made his mighty men go
 5 in numbers, each one of them with cars, they brought
 all war-harness, the Chief of Airatu, the Chief of Masu,
 6 the Chief of Iriuna, the Leka, the Chief of Tantani, the
 Kashkash, the Chief of Kairkamash, the Chirabu,
 7 the allies of Cheta all banded in one, 2500 chariots.
 Charging the midst of them fiercer than flame I rushed
 8 upon them ; I was as MENTU ; I let my hand taste them
 in a moment's space, I hew at them to slay them in
 their seats ; each

END OF SAMPLE TEXT



The Complete Text can be found on our CD:
Primary Literary Sources For Ancient Literature
which can be purchased on our Website :
www.Brainfly.net

or

by sending **\$64.95** in check or money order to :
Brainfly Inc.
5100 Garfield Ave. #46
Sacramento CA 95841-3839

TEACHER'S DISCOUNT:

If you are a **TEACHER** you can take advantage of our teacher's discount. Click on **Teachers Discount** on our website (www.Brainfly.net) or **Send us \$55.95** and we will send you a full copy of *Primary Literary Sources For Ancient Literature* **AND** our *5000 Classics CD (a collection of over 5000 classic works of literature in electronic format (.txt))* plus our *Wholesale price list*.

If you have any suggestions such as books you would like to see added to the collection or if you would like our wholesale prices list please send us an email to:

webcomments@brainfly.net